

**MARTIN BOYD**  
**Traductor Certificado por la ATA (español-inglés)**  
235A Jane St., Toronto, Ont., Canadá. M6S 3Y8.  
Tel: (416) 763 5821 Fax: (416) 946 1851  
Correo electrónico: [martin@dialogos.ca](mailto:martin@dialogos.ca)

---

---

**Áreas de Especialización**

**Académica:** Ensayos, tesis, artículos para revistas académicas, descripciones de cursos, certificados de estudios.

**Comercial:** Informes anuales, prospectos, manuales de instrucciones, cartas profesionales, currículum, sitios web, oficios.

**Literaria:** Cuentos, novelas, poesía, artículos y libros sobre temas literarios, históricos y sociológicos.

**Jurídica:** Contratos comerciales, acuerdos de arrendamiento, cartas de intención, actas de nacimiento, actas de matrimonio, testamentos.

**Media:** Guiones de cine, subtítulaje para documentales de televisión, material publicitario, sitios web.

---

**Experiencia Profesional**

**Traductor:** Traductor asignado para el sitio web de la revista mensual *Agua y Desarrollo Sustentable*, editada por el Gobierno del Estado de México (2003-2005). Traductor independiente para varios clientes y agencias tanto en México como en Canadá, Estados Unidos, el Reino Unido y España (Véase p. 3: Lista Selecta de Clientes Asiduos). 2003-  
*Actualmente*

**Intérprete:** Intérprete consecutivo en reuniones entre trabajadores sociales y solicitantes de asistencia social en Toronto, Canadá (con la agencia Language Marketplace - véase abajo). 2006-  
*Actualmente*

**Escritor:** Autor de varios cuentos editados, entre los cuales se incluye uno en la colección *Fantastic* (Oxford University Press, 2003), cuentos editados en línea en *Amazon Shorts* y *Pens on Fire* y en revistas literarias tales como *Crossfire* y *Other Voices*. 1998-  
*Actualmente*

**Editor:** Editor de la revista literaria *PELT*, Melbourne, Australia (2000-2003). Editor de la revista bilingüe en línea, *Diálogos* (2006-) [www.dialogos.ca/magazine.htm](http://www.dialogos.ca/magazine.htm) 2000-  
*Actualmente*

**Profesor de inglés:** Escuela Waldorf Cuernavaca, Cuernavaca, Morelos (2003-2004), Facultad de Economía de la UNAM, México D.F. (2004-2005), y profesor de literatura inglesa y drama con el TAMF (The Anglo-Mexican Foundation, 2004-2006), México D.F. 2003-2006

**Agente de viajes:** Agente de viajes corporativos para Qantas Business Travel, Melbourne, Australia (1998-2000), Consultor y supervisor, Qantas Reservations (1995-1998), Consultor y supervisor, Qantas Frequent Flyer (1993-1995; 2000-2003). 1993-2003

---

---

	<b>Ganador, beca de PROTRAD</b> Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de México (FONCA)	2008
<b>Educación y Reconocimientos</b>	<b>Certificación Español-Inglés</b> ATA (American Translators Association)	2008
	<b>Curso de Preparación para el Diplomado IOL</b> Words Language Services, Dublin, Irlanda	2005
	<b>Licenciatura en Humanidades (Especialidades: Literatura, Lingüística)</b> Deakin University, Melbourne, Australia	2002
	<b>Licenciatura en Enseñanza (Especialidad: Enseñanza del Inglés)</b> Deakin University, Melbourne, Australia	2002
	<b>Certificado de Redacción y Edición Profesional</b> Holmesglen College, Melbourne, Australia	1999

---

<b>Software</b>	MS Word, MS Powerpoint, MS Excel, Adobe Reader <b>Herramientas de Traducción Asistida:</b> SDL Trados 2007, Transit, SDLX Edit, Wordfast
-----------------	--

---

<b>Afiliaciones Profesionales</b>	ATA (American Translators Association) Proz.com (Foro en-línea de traductores: núm. de perfil #619110) CAA (Canadian Authors' Association) LTAC (Literary Translator Association of Canada)
-----------------------------------	--

---

<b>Trabajo Voluntario</b>	<b>Centro Para Gente de Habla Hispana</b> , Toronto, Canadá. <a href="http://www.cssp-cghh.org">www.cssp-cghh.org</a> Traducciones e interpretaciones.  <b>Fundación Tarahumara José A. Llaguno</b> , Monterrey, México. <a href="http://www.tarahumara.org.mx">www.tarahumara.org.mx</a> . Traducción de folletos informativos, sitio web.
---------------------------	---

---

<b>Referencias Profesionales</b>	<b>Ema Dantas</b> , Directora Admin., Language Marketplace, Toronto, Canadá Correo: <a href="mailto:emadantas@languagemarketplace.com">emadantas@languagemarketplace.com</a> Tel: (1-905) 896 8428  <b>Juli Kang</b> , Programa de Largometrajes, Sundance Institute, Beverly Hills, CA Email: <a href="mailto:juli_kang@sundance.org">juli_kang@sundance.org</a> Tel: (1-310) 360 1981 ext. 2339  <b>Soraya Riera</b> , Directora, Just-in-Time Spanish Translations, Toronto, Canadá Correo: <a href="mailto:soraya.riera@gmail.com">soraya.riera@gmail.com</a> Tel: (1-416) 324 8943
----------------------------------	--

---

*Cartas de referencia y ejemplares de traducciones están disponibles previa solicitud.*

---

LISTA SELECTA DE OBRAS EDITADAS

---

**COMO  
AUTOR**

- “Figure Eight”, *Hidden Agenda No. 4*, 1998.  
“Garbage”, *Hidden Agenda No. 4*, Holmesglen Press, Melbourne, 1998.  
“Signmaker”, *Crossfire*, Núm. 3, DUP, Melbourne, 2001.  
“War Games”, *Fantastic!*, Oxford University Press, Sydney, 2003.  
“Figure Eight”, *Amazon Shorts*, www.amazon.com, Amazon.com Inc. 2006.  
“Neurotica”, *Pens On Fire*, [www.pensonfire.com](http://www.pensonfire.com), mayo de 2007.  
“La Malinche’s Tears”, *Diálogos*, [www.dialogos.ca](http://www.dialogos.ca), Núm. 4, 2007.  
“Culture”, *Other Voices*, Núm. 20.2, Edmonton, 2008.
- 

**COMO  
TRADUCTOR**

**LIBROS ENTEROS**

- Chaplin, Christopher, *Bodola*, Masterpiece Factory, Toronto, 2008.  
Díaz, José Luis, *The Whirling of the Serpent: Quetzalcoatl Resurrected*, Antares, Toronto, 2009.  
González Pacheco, Jorge Enrique, *Under the Light of My Blood*, Trafford Publishers, Vancouver, 2008.  
Huacuja, Mario, *In the Name of the Son*, Trafford Publishers, Vancouver 2009.

**ARTÍCULOS**

- Cruz Mendoza, Yolótl, “Amado Nervo: Poet”, *Diálogos*, [www.dialogos.ca](http://www.dialogos.ca), Núm 6, 2008.  
Delano, Manuel, “Indomitable Paintbrush: A Tribute to Osvaldo Reyes”, *Diálogos*, [www.dialogos.ca](http://www.dialogos.ca), Núm 5, 2008.  
Díaz, José Luis, “The Game of Life”, *Ludus Vitalis*, Vol. XV, Núm. 28, México, 2007.  
Huacuja, Mario, “What it Means to be Mexican”, *Diálogos*, [www.dialogos.ca](http://www.dialogos.ca), Núm 1, 2006.  
Schugurensky, Daniel y Jorge Ginieniewicz, “The Latin American Community in Canada: Some Challenges Ahead”, *Diálogos*, [www.dialogos.ca](http://www.dialogos.ca), Núm 3, 2007.  
Vallejo, Cesar, “The Two Soras”, *Diálogos*, [www.dialogos.ca](http://www.dialogos.ca), Núm 2, 2007
- 

LISTA SELECTA DE CLIENTES ASIDUOS

**Able Translations**, Mississauga, Ont. Canadá; **Canada International Translation Services**, Toronto, Canadá; **Castle Associates Inc.**, Orem, Utah, E.U.; **Dominion Translations**, Toronto, Canadá; **Eduquemos A.C.**, México D.F.; **House of Writers / Casa de Escritores, Inc.**, Seattle, Washington, E.U. **Language Marketplace**, Mississauga, Ont. Canadá; **Linguaserve S.A.**, Madrid, España; **Multi-Languages Inc.**, Toronto, Canadá, **Sundance Institute**, Beverly Hills, California, E.U.; **Taller de Luz**, México D.F.; **York University**, Toronto, Canadá.